

ПРОБЛЕМА ПРИЛОЖЕНИЯ КАК СИНТАКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

РУТА КАТАЛИНАЙТЕ

В литературе, посвященной изучению грамматического строя французского языка, термин „приложение“ (apposition) в работах разных авторов получает весьма различное толкование и употребляется в очень широком смысле.

Рассмотрение ряда работ¹, касающихся грамматического строя современного французского языка, показывает, что под общим названием „приложение“ объединяются синтаксические конструкции, весьма разнообразные по своей природе и по своему функционированию. Авторами разных работ устанавливаются следующие типы приложения:

- I Le philosophe Platon. Un enfant prodige. Cicéron orateur. Le batton — pausan.
- II Paris, capitale de la France. Cicéron, orateur romain. Henri IV, le roi d'Angleterre.
- III La ville de Paris. Le mois de décembre. Un fripon d'enfant.
- IV Perette, toute drue, courait. Worms l'ingrate s'est révolté contre moi.
- V Se conduire en héros. L'homme rentra furieux.

¹ О. И. Богомолова, Современный французский язык, М., 1948; Л. И. Илия, Грамматика французского языка, М., 1964; Л. И. Илия, Синтаксис современного французского языка, М., 1962; Е. О. Костецкая, В. И. Кардашевский, Грамматика французского языка, М., 1957; Ш. Балли, Общая лингвистика и вопросы французского языка, М., 1955; N. Steinberg, Grammaire française, I^e partie, М.—Л., 1966; II^e partie, М.—Л., 1966; T. U. Goldenberg, E. K. Nikolskaja, Grammaire française, М., 1967; F. Brunot, La pensée et la langue, Paris, 1953; C. Blanche-Benveniste, M. Arrivé, J. Peytard, Grammaire Larousse du français contemporain, Paris, 1964; Grammaire Larousse du XX^e siècle, Paris—Warszawa; M. Grevisse, Le bon usage, Grammaire française, Paris, 1959; R. L. Wagner, J. Pinchon, Grammaire du français classique et moderne, 1962; W. von Wartburg, P. Zumthor, Précis de syntaxe du français contemporain, Berne, 1958.

Такое широкое употребление термина „приложение“ дало повод к дискуссии, которая состоялась на страницах журнала *Le français moderne*². Это свидетельствует о том, что лингвисты проявляют к этому вопросу большой интерес. Хотя обмен мнениями оказался очень оживленным, однако до сих пор не было подведено каких-либо итогов этой дискуссии.

Все эти вышецитированные предложения могут быть сгруппированы в два типа: с отсутствием обособления (I, III, V) и с наличием обособления (II, IV). Факт обособленности приложения оценивается неодинаково разными авторами. Например, типы I, III, V вообще не упоминаются у Р. Л. Вагнера и Ж. Пеншон³ среди возможных конструкций приложения, а другие авторы, как, например, О. И. Богомолова⁴, Г. Боннар⁵, В. фон Вартбург и П. Цумтор⁶, авторы *Grammaire Larousse du français contemporain*⁷ склонны считать, что в предложениях типа I один из членов является приложением. Интересно то, что авторы называют приложением или первый член (в нашем примере *philosophe*), или второй (*Platon*). Многие участники⁸ упомянутой дискуссии высказали мнение о том, что из двух существительных, соединенных без паузы, ни один член не является приложением, а только эпитетом. П. Имбс⁹ мотивирует свою точку зрения тем, что существительное *roi* в *le roi Louis XVI* не имеет никакого предикативного значения, а выражает детерминацию, получаемую до формирования самого предложения, что и является для автора отличительной чертой эпитета. По мнению Р. Л. Вагнера и Ж. Пеншон¹⁰, приложение всегда имеет предикативный характер. Ш. Балли¹¹ ука-

² J. Pignon, *L'apposition*, FM, 1961, Nr. 4; J. P. Mouchet, J. Pignon, J. Chaurand, A. Chevalier, M. Arrivé, H. Bonnard, J. C. Chevalier, *L'apposition*, FM, 1962, Nr. 3; L. Bondy, *L'apposition*, F.M, 1963, Nr. 1; Bouetet Ch. Tilly, *L'apposition*, FM, 1963, Nr. 4; I. Vildé-Lot, *L'apposition dans les grammaires françaises composées par les auteurs soviétiques*, FM, 1964, Nr. 2; M. Arrivé, *A propos de la construction La ville de Paris: rapports sémantiques et rapports syntaxiques*, FM, 1964, Nr. 3; M. Glatigny, *L'adjectif en apposition se rapporte-t-il au nom?*, FM, 1966, Nr. 4; A. Eskénazi, *Quelques remarques sur le type „ce fripon de valet“ et sur certaines fonctions syntaxiques de la préposition „de“*, FM, 1967, Nr. 3.

³ R. L. Wagner, J. Pinchon, *Указ. соч.*, стр. 30, 79 и далее, 149.

⁴ О. И. Богомолова, *Указ. соч.*, стр. 373.

⁵ Discussion, FM, 1962, Nr. 3, стр. 186.

⁶ W. von Wartburg, P. Zumthor, *Указ. соч.*, стр. 149.

⁷ *Grammaire Larousse du français contemporain*, стр. 188.

⁸ J. P. Mouchet, *Указ. соч.*, стр. 173; J. Chaurand, *Указ. соч.*, стр. 174; M. Arrivé, FM, 1962, Nr. 3, стр. 181; J. C. Chevalier, *Указ. соч.*, стр. 189; Ch. Tilly, *Указ. соч.*, стр. 290.

⁹ P. Imbs, *Remarques sur la fonction épithète en français. Mélanges Dauzat*, 1951, стр. 161.

¹⁰ R. L. Wagner, J. Pinchon, *Указ. соч.*, стр. 30.

¹¹ Ш. Балли, *Указ. соч.*, стр. 321–322.

зывает, что в предложении *Cicéron orateur est supérieur à Cicéron philosophe* существительные *orateur* и *philosophe* функционируют как прилагательные-эпитеты (=Цицерон с его качествами оратора и философа). От подлинного приложения этот случай отличается отсутствием срединной паузы.

Что касается конструкций типа III, то большинство авторов¹² предлагают термин *apposition* для указания синтаксической связи между этими двумя словами. Но эта группа грамматистов делится на две подгруппы по вопросу, какой из двух членов является приложением и какой определяемым словом. Одни, как М. Гревис¹³, Л. Карлсон¹⁴, считают приложением первый член. Они мотивируют свою точку зрения тем, что приложение не может иметь меньший объем понятия, чем определяемое слово. Другие же, как А. Доза¹⁵, авторы *Grammaire Larousse du XX^e s.*¹⁶, за приложение принимают второй член. Третья группа лингвистов, как М. Фишер и Г. Акар¹⁷, Ш. Брюно и М. Еулли¹⁸, не согласны с такой интерпретацией конструкции, но другого решения в своих работах не предлагают и оставляют вопрос открытым. Р. Л. Вагнер и Ж. Пеншон¹⁹ совсем не упоминают конструкции с предлогом среди возможных конструкций приложения.

М. Ариве²⁰, проанализировав все возможные варианты интерпретации *la ville de Paris, le mois de décembre*, приходит к выводу, что эта конструкция может быть отнесена к разряду детерминативов имени существительного, составляющих так называемую детерминативную синтагму, т.е. состоящих

¹² *Grammaire Larousse du XX^e siècle*, стр. 72; *Grammaire Larousse du français contemporain*, стр. 188; A. Dauzat, *Grammaire raisonnée de la langue française*, Lyon, 1947, стр. 392; W. von Wartburg, P. Zumthor, Указ. соч., стр. 20; M. Grevisse, *Le Bon Usage*, стр. 152; Brachet-Dussouchet, *Grammaire française complète*, Paris, 1932, стр. 109; G. Galichet, *Grammaire structurale du français moderne*, Paris, 1967, стр. 134. A. Hamon. *Grammaire française*, Paris, стр. 25; Lanusse-Yvon, *Grammaire française, adaptée pour les instituts pédagogiques* par O. I. Bogomolova, M., 1938, стр. 123.

¹³ M. Grevisse, Указ. соч., стр. 152.

¹⁴ L. Carlsson, *Le degré de cohésion des groupes subst.+de+subst. en français contemporain*. Acta universitatis upsaliensis, *Studia Romanica Upsaliensia*, 3, Uppsala, 1966, стр. 123.

¹⁵ A. Dauzat, Указ. соч., стр. 392.

¹⁶ *Grammaire Larousse du XX^e s.*, стр. 72.

¹⁷ M. Fischer, G. Hacquard, *A la découverte de la grammaire française*, Paris, 1959, стр. 219.

¹⁸ Ch. Bruneau, M. Heulluy, *Grammaire française*, Paris, 1945, стр. 86.

¹⁹ R. L. Wagner, J. Pinchon, Указ. соч., стр. 30, 79 и далее, 149.

²⁰ M. Arrivé, *A propos de la construction La ville de Paris: rapports sémantiques et rapports syntaxiques*, FM, 1964, Nr. 3, стр. 179—184.

из определяющего и определяемого, во взаимной связи которых отсутствует всякий оттенок предикативности. К такому же выводу приходит и А. Еске-нази²¹.

По своей форме на конструкцию *la ville de Paris* похожа конструкция типа *un fripon d'enfant*. В подобных конструкциях предлог *de* никаких грамматических отношений не выражает. В них сильно выделяется не сам предмет, а его признак. Эта стилистически экспрессивная конструкция имеет своеобразное синтаксическое построение: существительное, которое семантически является определением, занимает положение определяемого. В ней существительное функционирует как прилагательное и выполняет функцию эпитета²².

В конструкции типа *V* члены *en héros, furieux* некоторыми авторами²³ трактуются как приложение, хотя они не носят предикативного характера. В. Вананен²⁴ вводит понятие „обстоятельное приложение“ (*apposition circonstancielle*). Этим указывается, что приложение связано не только с существительным, но и с глаголом. Авторы²⁵, принявшие участие в дискуссии, высказываются за то, что при наличии глагола функция приложения становится сомнительной вещью (приложение являлось бы недостаточно определенным).

В последнее время в лингвистической литературе появляются мысли, что имя прилагательное не может выполнять функции приложения. Например, Г. Галише в работе „*Essai de grammaire psychologique*“²⁶ признавал, что приложение может быть выражено именем существительным или именем прилагательным, а в статье „*L'adjectif, peut-il exercer la fonction apposition*“²⁷ он отрицает это. Автор подчеркивает свое отрицание и в последующих работах²⁸. Он объясняет свою точку зрения тем, что имя прилагательное никогда

²¹ А. Eskénazi, Указ. соч., стр. 191.

²² См. статью А. Eskénazi, стр. 184—191

²³ А. Dauzat, Указ. соч., стр. 393; F. Brunot—Ch. Bruneau, *Précis de grammaire historique*, Paris, 1949.

²⁴ Compte-rendu par G. Gougenheim pour l'article de V. Väänänen „Il est venu comme ambassadeur“, „Il agit en soldat“ et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol, FM, 1953, Nr. 2, стр. 156—157.

²⁵ J. Chaurand, стр. 176; M. Arrivé, стр. 180; J. C. Chevalier, стр. 191 (дискуссионные статьи).

²⁶ G. Galichet, *Essai de grammaire psychologique*, Paris, 1947, стр. 120.

²⁷ См. указ. статью, FM, 1957, Nr. 3, стр. 181—185.

²⁸ G. Galichet, *Un nouveau code belge de terminologie grammaticale*, FM, 1958, Nr. 3, стр. 188; G. Galichet, *Grammaire structurale du français moderne*, Paris, 1967, стр. 135.

не может выражать предмет, оно выражает только признак предмета и поэтому не является приложением.

О. И. Богомолова²⁹ рассматривает разницу между эпитетом и приложением, выраженными именем прилагательным, т.е. между именем прилагательным, присоединенным к определяемому слову без паузы, и именем прилагательным, выделенным от определяемого слова паузой. Выделенное имя прилагательное отличается от эпитета ритмическими и интонационными признаками, обозначающими большую его обособленность. Как и приложение-существительное, оно отличается большей независимостью от определяемого слова с точки зрения места в предложении. В конструктивном различии эпитета и приложения выражается различие способа определения предмета: эпитет определяет по признаку постоянному, а приложение — по признаку временному.

Наряду с конструкциями типа *Cicéron orateur, Napoléon empereur* встречаются конструкции подобного типа, в которых определяющий член следует за определяемым, притом употребляется с актуализатором. Например, *Thomas l'Imposteur, Philippe le Forgeron*. Словосочетания такого типа состоят из имени собственного с приложением. Зависимым членом, т.е. приложением, может быть субстантивированное прилагательное, например: *Worms l'ingrate s'est révolté contre moi (Sartre), Achille l'impétueux*. Приложение такого типа чаще всего по значению представляет собой прозвище (обычно по какому-нибудь признаку).

Действительно, конструкции типа I, III, V коренным образом отличаются от конструкций типа II, IV, которые в грамматиках обычно называются обособленными (*constructions détachées*). Их обособленность заключается, во-первых, в присутствии паузы, которая на письме обозначается знаками препинания и которая влечет за собой определенную интонацию, и, во-вторых, в мобильности самого приложения по отношению к определяемому слову. Всякая подвижность некоторого сегмента предложения свидетельствует о его самостоятельности, а не о подчиненности, что характерно конструкциям типа III, и не о такой равноправности составных элементов, которая характерна конструкциям типа I. Именно это свойство говорит о том, что такой сегмент, в данном случае приложение, вступая в определенную связь с другим сегментом, им определяемым, образует совершенно другие синтагмы, чем конструкции типа I и III. Например: *Le vieil asthmatique, mercier de son*

²⁹ О. И. Богомолова, Указ. соч., стр. 373.

état, avait jugé à cinquante ans qu'il en avait assez fait (Camus). Thérèse, immobile, a posé la lanterne dans l'herbe (F. Mauriac).

Выделенные нами синтагмы отличаются особым признаком, а именно своеобразной интонацией, которая полностью отсутствует в синтагмах, образованных конструкциями типа I, III, V. Следовательно, связь компонентов интересующих нас синтагм наделена особым оттенком. Синтагмы типа II, IV состоят не из одного центра сообщения, а из двух, а именно: *Перет не только бежала, но она была очень живая; Тереза не только поставила фонарь на траве, но была неподвижная* и т.д. Объединение двух сообщаемых элементов в одно целое составляет акт коммуникации. Сообщение Thérèse immobile носит совершенно иной характер: тут сообщается лишь об одном факте. Сопоставление этих двух синтагматических рядов рельефно выявляет их коренное различие, которое состоит в природе связи, объединяющей данные элементы в определенные синтагмы. Элемент immobile, присоединенный к определяемому слову без паузы (т.е. без соответствующей интонации), является постоянным признаком и сливается с ним в одно неделимое понятие, которое оказывается единым представлением мысли в момент образования синтагмы. Тот самый элемент, присоединенный к определяемому слову с соответствующей паузой, образует не имманентный, а случайный признак определяемого. Этим вышеупомянутые элементы отличаются от эпитетов, с одной стороны, и сближаются с именной частью сказуемого, с другой. Именная часть сказуемого при наличии связного глагола вступает в синтагматическую связь прежде всего с глаголом и лишь вторично, вступая в новую связь с субъектом, она образует расширенную синтагму. Отсутствие связного глагола является, по-видимому, главным признаком, позволяющим отличить приложение от именной части сказуемого.

Компонентам конструкций типа II и IV свойственна мобильность, подразумевающая возможность дистанционного положения по отношению к центральному слову синтагмы. Например: *Raphael vint s'asseoir près d'elle, rougissant, honteux, heureux (Balzac)... Et même il lui jeta, brave homme, son drageoir (R. Rolland). Ni vertueuse ni fautive, cette femme vivait loin de l'humanité (Balzac).*

Эти конструкции получают, особенно в препозиции, дополнительный оттенок обстоятельства и могут быть оценены как эквиваленты соответствующих предложений причинных, временных, уступительных³⁰. Именная часть сказуемого никогда не может быть наделена подобными оттенками.

³⁰ N. Steinberg, Указ. соч., т. II, стр. 35; W. von Wartburg, P. Zumthor, Указ. .. стр. 150; Grammaire Larousse du français contemporain; стр. 203.

Конструкции типа II и IV не являются совершенно одинаковыми. Тип II в случае уменьшения интонационной паузы смещается в сторону детерминативных синтагм, тип IV в том же случае смещается в сторону глагольных синтагм, основным свойством которых является предикативность.

Вышеприведенный анализ конструкций типа II и IV позволяет заключить, что по всем своим основным признакам (т.е. по наличию соответствующей паузы и при значительной мобильности своих составных частей) они могут быть охарактеризованы как предикативные синтагмы³¹.

Итак, в результате проведенного анализа нам представляется целесообразным сохранить термин „приложение“ (apposition) лишь для синтагм типа II и IV, которые обладают вторичной предикативностью. Следовательно, синтагмы типа I, III, V на уровне синтаксиса принадлежат к плану детерминации, а синтагмы типа II и IV (apposition) — к плану предикации.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1970 m. rugsėjo mėn.

³¹ Предикативный характер этих синтагм широко отмечается в литературе. Например: R. L. Wagner, J. Pinchon, Указ. соч., стр. 305; N. Steinberg, Указ. соч., т. II, стр. 35; W. von Wartburg. P. Zumthor, Указ. соч., стр. 20, 150, 162; C. de Boer, *Syntaxe du français moderne*, Leiden, 1954, стр. 25; J. Pignon, Указ. соч., стр. 255; A. Sechehaye. *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris, 1926, стр. 150 и далее.